第一图书网, tushu007.com

<<傅雷书简>>

图书基本信息

书名：<<傅雷书简>>

13位ISBN编号：9787108015884

10位ISBN编号：7108015889

出版时间：2001-9

出版时间：生活·读书·新知三联书店

作者：傅雷

页数：376

字数：265000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

内容概要

本书辑录我国著名文学艺术翻译傅雷先生致友朋辈三十余家的书信，凡二三九通，上起三十年代，下迄，下迄去世之日（1966），历时三十余年。
在这些书简中，作者或畅谈文学，或探讨艺术，或评论翻译，间及国事、家事、天下事、备见堪作那个时代知识分子代表的傅雷先生耿介性格和人间情怀。
如与《傅雷家书》参照阅读，当可更全面地理解其艺术、生活和精神世界。

作者简介

傅雷（1908-1966），我国著名文学艺术翻译家，从三十年代起，即致力于法国文学翻译介绍工作，毕生翻译作品三十余部，主要有罗曼·罗兰长篇巨著《约翰·克利斯朵夫》，传记《贝多芬传》、《托尔斯泰传》、《米开朗琪罗传》，巴尔扎克名著《高老头》、《欧也妮·葛朗台》、

书籍目录

致舒新城（一通）致罗曼·罗兰（二通）致刘抗（二十二通）致黄宾虹（一0一通）致宋若婴（二通）致成家复、朱嘉棣（一通）致宋奇（十二通）致杰维茨基（十四通）致梅纽因（十五通）致李广涛（一通）致夏衍（五通）致人民文学出版社（十三通）致郑效洵（三通）致王任叔（一通）致王任叔、楼适夷（一通）致楼适夷（三通）致中国青年社思想修养组（一通）致人民出版社编务室（一通）致马叙伦（一通）致徐伯昕（一通）致周煦良（一通）致黄源（一通）致周扬（二通）致牛恩德（三通）致萧芳芳（一通）致汪孝文（九通）致汪已文（六通）致周宗琦（一通）致罗新璋（一通）致叶常青、季碧（一通）致成家和（六通）致成家榴（一通）致石西民（一通）致林散之（一通）致朱人秀（一通）编后记

章节摘录

久未通函，歉甚。
会期前十日满认诸事就绪，孰知临时琐屑层出不穷，遂致奔走乏暇，未能随时将洋情上达，罪罪。
昨夜半会场布置齐备，以宁波同乡会临时借与他人作喜事，故直须夜间有空也。
幸今日天晴，虽酷寒，观者仍极盛。
陈列之品尚有藏家非卖品三十九件，俱风雨楼、秋庵、吹万楼等各处所藏吾公旧制，琳琅满目，得未曾有。
旧作以年代为序，新作以尺寸色彩配搭，务期和谐醒目，会场灯光特换大号灯泡悬挂，亦从宽舒，颇与一般情形不同。
各报舆论甚好，会前预定已有四十一件，今日一日又定去画四十二件、字十四件(一日内共定五十六件)，连前已定出九十七件，值六万三千元。
如此成绩，可谓空前，堪为吾公告慰。
明后二日为周末例假，观众当更多。
今晨陈叔老、王秋老、秦曼老，下午李拔可、徐丹叟、王福庵、邓春澍等均来，又有法文报、英文报记者、法总领事夫人等，会场幸觅得一二熟友帮忙，并吴秉臣、陈佑泉二位及装池美古斋郁君张罗一切，尚能应付。
令高足朱、黄二女士亦来观览一周。
马公愚、童心安二公并定画及介绍甚多，王秋老亦有介绍，是皆吾公高年劭德、学艺感人所致。
晚荣膺筹备，预此盛举，快慰平生，难以言喻。
兹以账目等等尚待结算，草草先行布达，详容续罄。
端颂　　艺祺不一　　愚见极盼聪能专注巴赫及贝多芬之主要作品，如此则当需时甚多。
聪每月均需演奏三四场以符奖学金之要求，故无法弹奏气势磅礴或内容精深之作品，因此等乐曲不能练习三两周即公开演奏也。
此事诚然难以解决。
一般而言，尚祈先生此后对聪从严管教，尤以其选习乐曲一事为然。
聪太任性，过于倾向个人暂短之品味，而不尊重其学习之通盘计划。
先生仁慈宽容，难　　以尽述，然聪于道德及知识之规范上，尚需管束，大师若先生者，倘能严加教诲，则必令其受益无穷。
亲爱的大师，上述之言，未悉尊意以为然否?　　得知聪跟弥拉的婚姻生活渐趋美满，彼此之间日增了解，内子与我均深感欣慰。
他们其实已在生命中跨出了一大步。
因为我认为生活的艺术是所有艺术之中最难的一种，而夫妇之间和　　睦共处之道，就是吾人立身处世的根本所在。
聪天真未凿，充满理想，他于三月间自美国来函，信中述及种种见闻，饶有趣味，惟独对自己演奏成绩却只字不提。
虽然他佯作毫不在意，但心中仍充满种种幻想，使我不忍使之幻灭。
任何人如欲生活得不太受罪，就必须如此，倘若身为恳挚真诚及极度敏感的艺术家，则更应如此。
　　西敏寺唱片公司自其英国代理人业务失败后，情况如何，尚祈见告，以释吾念。
我深恐聪灌录唱片的心血，付诸流水。
聪似乎迄今尚未与任何信誉超卓的公司签约，自一九五九年以来，他虽曾跟两家公司打交道，似都徒劳无功。
　　虽然我一直健康欠佳，但过去数月来所幸并无特别病痛，惟独视力越来越差，每日工作之余，只能稍作阅读，需浏览之书太多，而在晚上却被逼躲懒偷闲，诚为憾事。
我译文的风格，令自己深以为苦，虽已尽全力，却永远达不到满意的完美程度。
巴尔扎克、服尔德及罗曼·罗兰的英译本多数惨不忍睹，错误百出，无可原谅(时常整句漏译)，我尽量尝试译得忠于原文，而又不失艺术性，务使译文看来似中文创作，惜仍然力不从心。

翻译之难，比起演奏家之演绎往昔大师的杰作，实在不遑多让。
　　倘我常露沮丧之情，疲惫之态，幸勿见怪。
这种心情，殊难掩饰，在知心朋友面前，尤其如此。
　　内子附笔问候，即祝　　双福　　傅雷　　一九六三年四月十四日　　又及：承蒙去冬从德国惠寄相片，特此致谢。
　　第九通　一九六三年八月十九日　　伊虚提　　双鉴：　　狄阿娜　　八月一日手书拜收，得悉伊虚提灌录之唱片又一次成绩骄人，深感欣忭。
四月底聪曾来信提及岳父在伦敦之精彩演出，感奋之情，溢于言表，并谓此乃历来聆听贝多芬小提琴协奏曲之中，最为杰出之一次。
承蒙惠示《卫报》刊登之文章剪报，我对此乐评人之文笔，颇为稔熟，故深谙其对伊虚提赞誉之意。
　　大函所言有关孩子们之情况令我略感放心。
首先，你们对弥拉的个性最为了解。
其次，你们跟他们距离较近，必可对其日常生活更为清楚，然而父母为远在他方的子女幸福着想，对其牵肠挂肚，此种心情，你们必会谅解，虽则种种忧虑，有时颇为多余。
聪在南美巡回演出期间憾不能函达，所冀希者仅仅为通过弥拉得知其近况一二，然弥拉亦可能所知不详，因聪几乎经常仆仆风尘或身处音乐厅中。
　　第三通　一九五六年十二月二十三日　　夏衍先生：　　得手书，悉尊体违和，想必积劳所致，今后尚望善自珍摄。
　　关于小儿学习事，他出国前曾于十月八日自京来信，报告与先生谈话经过，有“再出去二午以后就回国”之语；今来示则称“甲乍学完后……”，不知是否有误会?　　按聪于本年秋季起方开始学各项理论课，预料非一学年所能完成。
他波兰语虽讲得相当流利，但阅读仍多困难，语文倘不完全掌握，理论及音乐史课程的进修就有障碍，而将来的笔试尤其成问题”但一面攻语文，一面学专科，进度即难加速。
　　音乐学飞——特别是钢琴学习——所需要的时间比任何学科为长，情形颇像我们研究世界文学：国别多，作家多，作品多，风格多，一个作家前、中、后期的风格又有出入；即挑选代表作家的重要代表作品学习，也非三四年所能窥其堂奥。
且研究一个钢琴乐曲，先要克服技巧，少则一二十页，多则一百数十页的乐谱要背得烂熟(研究文学名著即不需要这一步工作)，在手上滚得烂熟，再要深入体会内容；总的来说，比精读和钻研一部文学作品费时更多。
聪的技术基础还不够稳固，至此为止的成绩多半靠聪明与领悟，而不是靠长年正规学习的积累。
参加萧邦比赛的一百零四人的“学历”，都印在一本像小型字典那么大的“总节目”上，我细细看过，没有一个像傅聪那样薄弱的，弹过的作品也没有像傅聪那样少的。
这当然是吾国特殊环境使然，但我们不能不心中有数，在这方面大力予以补足。
　　世界上达到国际水平的青年钢琴家，在三十岁左右往往还由名师指导，一个月上一次课，我们却没有这个条件；虽说将来可短期出国学习，但究竟不如人家便利。
　　故原则上，聪在国外学习钢琴的时间不能过分缩短，因为他先天有缺陷。
想政府培养他决不以国外音乐院毕业为限；若然，则除了理论课，他在钢琴方面的程度现在就可以毕业了。
　　其次，他的老师杰维茨基不但在波兰是第一流，便是在世界上也是有数的名师之一。
他是十九世纪大钢琴家兼大教育家莱谢蒂茨基的学生，与前波兰总统兼大钢琴家帕德列夫斯基及现　代前辈的许多知名钢琴家为同门，是钢琴上最正宗的一派，叫做“维也纳学派”。
能跟到这样一位老师，可说是“历史性的”幸运。
而他已届高龄，尤非多多争取目前的时间不可。
　　至于聪的思想问题，从五四年八月到现在，我和他写了七十九封长信，近二十万字；其中除了讨论音乐、艺术、道德、工作纪律等等以外，也重点谈到政治修养与世界大势、思想认识。
国内一切重要学习文件，经常寄去(我都用红笔勾出要点)，他也兴趣甚浓。
文艺创作也挑出优秀的寄给他。

波、匈事件以后，已写了两封长信，告诉他我们党的看法。
从他小时起，我一向注意培养他的民族灵魂，因为我痛恨不中不西，不三不四，在自己的泥土中不生根的艺术家。
今年暑假中，他和我谈到波兰知识分子，有很多批评。
十月十五日回华沙后(事件未发生前)来信说：“ 我们的国家虽然有些缺点，但整个是朝气蓬勃的。
这儿却有一种灰色的感觉，这种感觉是很沉重的。
”十一月十五日波兰事件乎息以后，他来信说：“ 波兰的许多政治问题，我们实在也弄不大清；有一件事是肯定的，就是波兰的党比我原来预料的要坚强得多。
”　　总之，关于他的政治认识问题，我是抓得很紧的。
在他整个做人的教育，对国家的责任等等方面，我始终认为自己的责任还没有完，还需要继续好几年呢。
波兰人一般偏于自由散漫的风气，从五四年起我就再三警告他提防，因为学艺术的人最易感染。
据他暑假中所谈，在华沙他一到使馆，往往整天的走不出来，因为那么多的国内书报吸引着他，可见他对国内一切是很关心的。
先生来信所提，基本上和我所操心的完全一致。
除了我经常去信督促，提高他警惕以外，恐怕也可以用别的更具体的办法补充，比如每隔相当时候，要他回来进马列学院学习二三个月(但同时需照顾他的专业，每天仍给以不少于四小时的练琴时间)。
这是我一厢情愿；主要是把他的专业学习和政治觉悟尽量结合得好。
在决定他今后学习计划以前，我很愿意专程来京与先生及各有关首长当面详谈。
倘荷赞同，请挑一个比较不太忙的时期，早日来信通知。
至于将来回国以后的磨练以何种方式为最宜，　　似乎更需要细商；因国内音乐界情形不简单，而我在这方面还能供给一些实际材料。

媒体关注与评论

编后记　　本书辑收先父自二十世纪三十年代至六十年代致友人书信二三九通，绝大部分选自残存的原信手稿或副本。
其中致黄宾虹夫妇信函一O一通，辑选于《傅雷书信集》手稿影印本（上海古　　籍出版社一九九二年版）；为便于理解先父对国画理论之探讨，又据《黄宾虹书信集》手稿影印本（上海古籍出版社一九九九年版），补入黄宾虹致傅雷函二十二通，附于原函之后，俾可相互参阅。
致傅聪钢琴业师，波兰著名钢琴教育家杰维茨基教授信函十四通，发现于一九九六年底；致世界著名小提琴演奏艺术家梅纽因信函十五通，发现于一九九九年；这两批信均由香港中文大学金圣华教授译自英文或法文。
所有信函均分别按致收信人首次写信时间先后编列，为保持有关内容的连续，个别受信人的编序稍作调整。
辑收的信函，除订正行文中个别笔误，文字一仍其旧，以存其真。
经过“文革”浩劫，先父写给诸如钱锤锺杨绛夫妇、柯灵、庞薰琹等挚友的书简，皆荡然无存，实为憾事。
本书曾作为分册，编入安徽文艺出版社一九九八年出版的《傅雷文集》（书信卷），但误植、错字、漏字颇多，现经逐字校核，重新编辑整理，并增补新发现若干信函，交由三联书店出版。
这次重新编校，三联书店老编辑秦人路先生，法文翻译家罗新璋笔先生，费力不少，特此致谢。
光阴荏苒，本文扫笔之际，先父母逝世三十有五年矣！
特以书信米印编汇，向爸爸妈妈最深切的追思与悼念！
傅敏　　二00一年九月三日

编辑推荐

本书辑收先父自二十世纪三十年代至六十年代致友人书信二三九通，绝大部分选自残存的原信手稿或副本。
其中致黄宾虹夫妇信函一0一通，辑选于《傅雷书人集》手稿影印本（上海古籍出版社一九九二年版）。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com